



## Структурные особенности терминов в английском языке

**Аннотация.** *Статья посвящена анализу структурных форм терминов в английском языке, что позволяет установить наиболее продуктивные способы и модели их образования.*

**Ключевые слова:** *структура, терминосистема, терминологические сочетания, простые термины, сложные термины, номинация.*

**Раздел:** (05) филология; искусствоведение; культурология.

Экстралингвистическая потребность в выражении новых понятий является определяющей в развитии системы терминообразования и продуктивности отдельных моделей, при помощи которых происходит пополнение словарного запаса любого языка. В истории английского языка бурное пополнение словарного состава новыми словами происходило в XIV веке, когда вслед за завоеванием Британских островов Вильгельмом Завоевателем в английский язык хлынул поток французских слов; в XVI веке английский язык заимствовал много слов латинского происхождения; в XIX веке пополнение английского языка происходило прежде всего за счет бурного развития науки и техники. В наши дни «расширение словарного арсенала» английского языка уже происходит не за счет заимствования новых слов из других языков, а «является отражением внутреннего богатства словотворчества, отточенной вековой традицией максимального использования лингвистического материала для отражения действительности в процессе социально-политического и экономического развития общества и соответствующего ему коммуникативного развития» [1].

Замечено, что значение слова реализуется в контексте высказывания. Значение высказывания также реализуется в тексте, а значение текста – в ситуации общения. Значение охватывает всю систему языка, так как язык предназначен именно для коммуникации смыслов (значений, и все его единицы либо наделены значением, либо обслуживают значимые элементы) [2]. Как показывает социолингвистическое исследование, в процессе становления и развития терминологии любой науки в связи с возникновением соответствующей области знания, структура термина задается его содержанием. Чем быстрее развивается наука и технический прогресс, тем сложнее становятся языковые средства, обозначающие новые предметы, явления и понятия, т. е. в основе этого процесса лежит экстралингвистический фактор. Термин является неотъемлемым элементом системы, если под системой понимать совокупность элементов целого, между которыми существует обязательная связь. Совокупность связей внутри такого целого предопределяет его структуру [3].

Структурные особенности терминов имеют большое значение для взаимопонимания. Анализ структурных форм терминов позволяет установить наиболее продуктивные способы и модели их образования, и это дает возможность прогнозировать дальнейшее развитие любой терминосистемы. Э. К. Дрезен заметил, что «возможности построения новых терминов, возможности установления связей между формой и значением термина определяется структурными особенностями языка» [4].

Основной тенденцией структурного терминообразования является специализация языковых средств, используемых для выражения научных понятий, а также си-



стемность и классификационная регулярность терминообразовательных моделей, соответствующая подобной системности и регулярности отражаемых ими понятий. Особенности терминообразования связаны: с языковыми средствами (единицы национального языка, заимствования из других языков и искусственные образования), со способами терминообразования (семантическим, морфологическим, синтаксическим), с особенностями формальной и семантической структуры термина.

На протяжении ряда лет предпринимались попытки многими учеными (С. В. Гринев, В. А. Татарinov, В. М. Лейчик, В. П. Даниленко) классифицировать основные механизмы образования новых терминов. Суммируя результаты этих исследований, можно выделить следующие основные структурные способы: семантический, заключающийся в употреблении в качестве термина слова или словосочетания, взятых из общеупотребительного языка; морфологический, т. е. создание нового термина путем использования аффиксов; морфолого- синтаксический, т. е. словосложение, создание нового термина путем сложения основ слов; синтаксический, т. е. формирование терминологических сочетаний; образование сокращений, т. е. создание нового термина путем усечения основ слов.

Наиболее продуктивным способом структурного терминообразования является синтаксический способ, который заключается в преобразовании обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов». С помощью данного способа образуется «60% – 95% состава различных исследованных терминологий европейских языков, что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний (составных терминов) над однословными терминами как характерной чертой современной терминологии» [5]. Под терминологическим словосочетанием (ТС) нами понимается словосочетание, являющееся единицей номинации в системе данной терминологии, а также смысловое и грамматическое объединение двух (или нескольких) полнозначных слов, служащее наименованием специального профессионального понятия, например: *productive labour* – производительный труд; *natural growth* – естественный рост. Структура терминологического словосочетания указывает «на место называемого им понятия в системе родственных ему понятий. Родовое слово, ядерный компонент словосочетания указывает на группу, к которым принадлежат называемые словосочетанием понятия. Это слово выделяется в словосочетании фиксированностью места, и процесс образования сочетаний обычно сводится к присоединению к нему новых слов или словосочетаний» [6].

Словосочетание представляет собой согласованное целостное образование, как, например, группа подлежащего или группа сказуемого в предложении, сочетание определения и определяемого слова и т. п. имеет не только сложную грамматическую структуру, но и выражает мысль, сложную по своей логической природе. Оно, «будучи единым, вместе с тем явно представляет собой сочетание ряда понятий, каждое из которых в отдельности отлично от всего сочетания, взятого в целом» [7].

Словосочетание строится по принципу семантического распространения слова. Обычно при изучении словосочетания исходят из того, что оно обладает некоторыми свойствами слова (функционирует как единица номинации) и оно противопоставляется предложению (*single – factor model* – однофакторная модель; *price – of – the action financing* – дополнительное финансирование за счет доходов с собственности).

В период становления любой терминсистемы главную роль в ней играют однокомпонентные термины, которые выражают простые понятия. Под простыми терминами мы понимаем однословные термины, которые образованы морфологическим и семантическим способами. С развитием науки происходит конкретизация понятий, за счет



этого происходит увеличение компонентов в термине, например: certificate – свидетельство; manufacturer – ремесленник; investor – вкладчик, инвестор.

Словарный состав английского языка находится в состоянии постоянного пополнения, и морфологические способы, такие как аффиксация (аффиксация – это способ словопроизводства, с помощью которого новые слова создаются путем присоединения словообразующих аффиксов, т. е. префиксов и суффиксов, к основам различных частей речи), вносят «доминирующий вклад» [8] в обогащение словарного запаса английского языка на современном этапе его развития. Проведенные исследования по отношению к суффиксации и префиксации в английском языке свидетельствуют в пользу факта большего тяготения языков к способу образования новых слов с помощью суффиксации и меньшего – префиксации [9]. Л. Бауэр приводит в своем исследовании соотношение суффиксов к префиксам, которое составляет 47,4%:12,4% [10]. Использование современных продуктивных морфологических процессов для образования, в большинстве случаев, существительных с помощью суффиксов представляет собой инновацию конца XX в.

Префиксами называются словообразовательные морфемы, предшествующие корню и изменяющие лексическое значение слова, но в большинстве случаев не влияющие на принадлежность его к тому ли иному лексико-грамматическому классу [11]. Образованное с их помощью слово также присоединяется к определенному семантическому ряду слов, но при суффиксации сохраняется категориальное значение данного слова, и оно не переходит в другую часть речи, например: untaxed – не облагаемый налогом; disinflation – дезинфляция; surtax – добавочный подоходный налог; rebate – вычет процентов; entail – институт родового наследования.

Большая часть сложных слов появилась на основе словосочетаний, но некоторая часть их образуется путем сложения корневых основ по аналогии с уже существующими сложными терминами. Сложный термин образуется из основ терминов, которые находятся между собой в определенных структурно-семантических отношениях, схожих с подобными отношениями языковых образований словосочетаний или предложений. Под сложными терминами нами понимаются термины, образованные путем словосложения (money – lender – ростовщик, человек или организация, которая занимает деньги и меняет процент на переплату; highflyers – ценные бумаги, продающиеся по спекулятивной цене; wholesale – оптом, оптовая торговля).

Сложное слово образуется из основ слов, находящихся между собой в определенных структурно-семантических отношениях. Структурно-семантические отношения между компонентами сложного слова представляют собой своеобразный вариант семантико-структурных отношений слов в словосочетании. Но признак предмета, явления выявляется по-разному при обозначении предмета сложным словом и словосочетанием. Данные типы сложных слов приближаются по структуре к словосочетаниям, так как состоят из комбинации целых слов. Независимо от своей формы (одни термины пишутся слитно, другие через дефис), сложные термины сохраняют свою семантическую форму. Основная семантическая нагрузка в сложных словах приходится на второй (последний элемент слова) и семантическая связь между значениями двух элементов представляет собой подчинительную семантическую связь. Все сложные слова, как утверждает Марчанд, объяснимы с точки зрения синтаксических отношений, лежащих в их основе [12].

Сложное слово всегда цельнооформленное, и в нем «отпадает забота о грамматическом оформлении первого компонента, что играет очень важную роль, осо-



бенно в письменной речи» [13]. По мнению Бенвениста, «надо рассматривать сложные имена не как морфологические типы, а как синтаксические структуры...» [14].

В плане номинации сложный термин представляется «более гибким, способным обозначать значительное количество разновидностей различных явлений» [15]. При образовании сложных терминов происходит процесс выделения, уточнения или конкретизации признаков предмета или явления, при этом сложный термин, как и производный, составляет принадлежность определенной семантической группе терминов.

Экстралингвистическая потребность в выражении новых понятий является определяющей в развитии системы словообразования и продуктивности отдельных моделей, отбор которых способен наиболее адекватно выразить новое явление.

Таким образом, анализ структурных особенностей терминов в английском языке показал, что наиболее продуктивным способом структурного терминообразования является синтаксический способ.

## Ссылки на источники

1. Володарская Э. Ф. Языковая изменчивость: лингвистические и экстралингвистические аспекты. Инновационные процессы в современном английском языке // Вопросы филологии. – 2004. – № 2(17). – С. 35–51.
2. Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология. – М.: Наука, 1998.
3. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. – Киев: УМК ВО, 1989. – 104 с.
4. Дрезен Э. К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов. – М.; Л.: Стандартгиз, 1934. – 108 с.
5. Гринев, С. В. Введение в терминоведение [Текст] / С. В. Гринев. — М.: Московский Лицей, 1993. – 309 с.
6. Там же.
7. Годер Н. М. О логической структуре понятия, выраженного словосочетанием. Логико-грамматические очерки. – М., 1961.
8. Володарская Э. Ф. Указ. соч.
9. Cutler A., Hawkins J. A., Gilligan G. The suffixing preference: a processing explanation // Linguistics. 1985. – V. 23. – P. 723–758.
10. Лейчик В. М. Указ. соч.
11. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языке, 1959. – 351 с.
12. Marchand H. Notes of English suffixation // Neuphilologische Mitteilungen. – Helsinki, 1953. – №. 5–6. – 254–267 p.
13. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. – М.: Изд. центр «Академия», 2008.
14. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М., 1974.
15. Даниленко В. П. Терминология современного языка науки // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. – Владивосток, 1987. – С. 61–66.

**Elena Hudinsha,**

*candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the chair of foreign languages and applied linguistics, Omsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin, Omsk.*

[hudelena@mail.ru](mailto:hudelena@mail.ru)

## Structural peculiarities of terms in English

**Abstract.** The paper is devoted to the analysis of structural forms of terms which let us set the most productive ways and models of their development.

**Key words:** a terminological system, terminological word combinations, a simple term, a compound term, nomination.

**References:** 1–8, 10, 11, 13–15 – Russian Sources; 9, 12 – English Sources.

**Рекомендовано к публикации:**



# КОНЦЕПТ

*научно-методический электронный журнал*

**ART 14514**

**УДК 81-13**

*Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»*

Худинша Е. А. Структурные особенности терминов в английском языке // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 01. – ART 14514. – 0,6 п. л. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/14514.htm>. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

